

منشآت
monsha'at

المهئة العامة للمنشآت الصغيرة والمتوسطة
Small & Medium Enterprises General Authority

نموذج اتفاقية عدم إفصاح

المحتويات

أمثلة لمعلومات يتطلب
مشاركتها توقيع اتفاقية
عدم إفصاح

أنواع اتفاقية
عدم الإفصاح

مقدمة

نموذج اتفاقية
عدم إفصاح

عناصر اتفاقية عدم
الإفصاح

اتفاقية عدم الإفصاح (Non-Disclosure Agreement/NDA) هي وثيقة قانونية ملزمة تعقد بين طرفين أو أكثر يتفق فيها الأطراف (أو بعضهم) على الحفاظ على سرية المعلومات الحساسة التي يكونون على اطلاع بها دون غيرهم، وتعرف أيضا باتفاقية السرية (confidentiality agreement/CA) أو اتفاقية الإفصاح السري (Confidential Disclosure Agreement/CDA).

تكمن أهمية اتفاقية عدم الإفصاح في أنها تحمي الأفكار الجديدة والمعلومات السرية والتفاصيل الفنية الخاصة وغيرها، وتضمن حق الطرف المتضرر وفي حال خرق هذه الاتفاقية سيواجه الطرف الذي أفصح دعاوى قضائية، وسيكون مسؤول عن تعويض الضرر الحاصل بسبب الإفصاح وقد يُطالب بتعويض الطرف المتضرر ماليًا اعتمادًا على خطورة الإفصاح.

أنواع اتفاقية عدم الإفصاح

« أحادي الجانب

يطلب فيه طرف واحد فقط بالسرية، حيث يُتوقع من الطرف المُفصح الإفصاح عن معلومات للمتلقّي، ويجب على المتلقي الحفاظ على سرّيتها. مثل:

- موظف يعمل في قسم ولديه اطلاع على معلومات حساسة، تطلب منه الشركة التوقيع على اتفاقية عدم افصاح (قد تكون مدمجة في عقد الموظف).
- رائد أعمال (أو شركة) يتعامل مع مختص (مالي، أو قانوني، أو تقني ... الخ) سواء كان شركة، أو مستقل، أو مستشار ويطلب منه توقيع اتفاقية عدم افصاح للحفاظ على خصوصيته.

« ثنائي الجانب

يطلب فيها الطرفين بالسرية، حيث يفصح كلاهما عن معلومات سرية ويجب عليهما الحفاظ على سرّيتها. مثل:

- شركتان تدخلان في نقاشات عن مشاريع مشتركة أو اندماج محتمل وتفصح عن معلومات سرية، يحمي اتفاق عدم الإفصاح على خصوصية الشركتين.

أنواع اتفاقية عدم الإفصاح

متعددة الأطراف

ويكون فيها ثلاثة أطراف أو أكثر جميعهم ملزمون بعدم الإفصاح، ويُعني هذا النوع من الاتفاق عن الحاجة إلى عدد من الاتفاقيات الأحادية أو الثنائية، مثل:

- اتفاق واحد أبرمه ثلاثة أطراف يفصح كل منهم عن معلومات للطرفين الآخزين، يمكن استخدامه بدلاً من ثلاث اتفاقيات ثنائية.

أمثلة لمعلومات يتطلب مشاركتها في توقيع اتفاقية عدم افصاح

لا يمكن تصنيف كل المعلومات التي يفصح عنها الأطراف سرّية، فمثلاً المعلومات العامة والمنشورة والأبحاث التي يمكن لأي شخص الوصول إليها لا تُضمّن في اتفاقية عدم الإفصاح، بالمقابل أدناه أمور يتم غالباً توقيع اتفاقية قبل مشاركتها مثل:

- | | |
|----|--|
| 01 | السجلات والبيانات |
| 02 | الخطط الاستراتيجية والتشغيلية والتنفيذية |
| 03 | المعلومات المالية كالقوائم والميزانيات |
| 04 | الاختراعات والابتكارات والأفكار الخاصة |
| 05 | قواعد البيانات مثل بيانات العملاء |
| 06 | تفاصيل المنتجات الخاصة |
| 07 | استراتيجيات التسعير |

عناصر اتفاقية عدم الإفصاح

قد تختلف تفاصيل اتفاقية عدم الإفصاح باختلاف أطراف الاتفاقية أو طبيعة العمل، ويجب تضمين المحاور التالية:



أسماء الأطراف الموقعة على الاتفاقية وبياناتهم الشخصية



الهدف من الاتفاقية



تعريف المعلومات السرية



ذكر ما هو مسموح وغير مسموح



مدة سريان الاتفاقية



تحديد الحالات الاستثنائية إن وجدت



شروط عدم التحايل



عقوبة مخالفة الاتفاقية



Non-Disclosure Agreement

اتفاقية عدم إفصاح

Date:

التاريخ:

This Agreement was entered into on _____, dated / / 14 H _____, corresponding to / / 20 G, by and between:

أبرمت هذه الاتفاقية في يوم بتاريخ / / 14هـ الموافق / / 20م، (ويشار إليها هنا باسم "الاتفاقية") بين كل من:

First Party: The located in, Saudi Arabia, Commercial registration number:..... at the address P.O.(hereinafter referred to as "First Party").

الطرف الأول: ومقرها مدينة المملكة العربية السعودية، بسجل تجاري رقم:.....، عنوانها ص.ب..... (ويشار إليها فيما بعد بـ "الطرف الأول").

Second Party: The located in, Saudi Arabia, Commercial registration number:..... at the address P.O.(hereinafter referred to as "Second Party").

الطرف الثاني: ومقرها مدينة المملكة العربية السعودية، بسجل تجاري رقم:.....، عنوانها ص.ب..... (ويشار إليها فيما بعد بـ "الطرف الثاني").

WHEREAS the nature of the works contracted upon between the parties requires the disclosure of certain confidential information by First Party,

وحيث كانت طبيعة العمل المتفق عليه بين الطرفين تقتضي كشف الطرف الأول عن جزء من معلوماتها السرية للطرف الثاني وإطلاعها،

NOW THEREFORE, the Parties having full legal capacity have hereby agreed to the following terms and conditions

لذا فقد اتفق الطرفان المشار إليهما، وهما بكامل أهليتهما المعبرة شرعاً ونظاماً على ما يلي:

Article (1):

المادة (1):

All Information disclosed by the First Party shall remain confidential and proprietary to the First Party. The Confidential Information means and includes, but is not limited to, the following types of Information and other Information of a similar nature (whether in writing or otherwise): patents, discoveries, concepts, methodology, software in various stages of development, specifications, techniques, models, data, source code, documentation, processes, procedures, know-how, marketing techniques and materials, strategies, customer names and other Information related to customers, partners and suppliers, price lists, pricing policies and financial Information. Information also includes any Information described above which the First Party obtains from another third party and which it treats it as proprietary or designates as Confidential Information whether or not owned or developed by the First Party. The Second Party confirms that the regulations and internal rules of First Party relating to the use of Information are all proprietary to First Party. All what is stated above in this Article shall be thereon referred to as the ("Confidential Information"). The events stated in Article Six of this Agreement shall be excluded from the Confidential Information.

تبقى كافة المعلومات التي يفصح عنها الطرف الأول سرية وخاصة بها، وتشمل المعلومات السرية على سبيل المثال لا الحصر: أنواع المعلومات التالية وغيرها من المعلومات ذات الطبيعة المشابهة (سواء كانت خطية أم غير ذلك): براءات الاختراع، الاكتشافات، طرق العمل، البرمجيات في مراحل تطويرها المختلفة، نماذج، بيانات، شيفرة البرامج، الوثائق، العمليات، الإجراءات، المعرفة الخاصة بكيفية الأمور، أساليب التسويق، الاستراتيجيات، أسماء العملاء وغيرها من المعلومات الخاصة بالعملاء، الشركاء والمزودين، قوائم الأسعار وسياسيات التسعير والمعلومات المالية كذلك المعلومات التي يحصل عليها الطرف الأول من طرف ثالث ويتعامل معها الطرف الأول كمعلومات خاصة. كما يقر الطرف الثاني بأن اللوائح المعتمدة والإجراءات المتبعة من قبل الطرف الأول والمتعلقة باستخدام المعلومات تعد من ممتلكات الطرف الأول.

ويطلق على جميع ما ورد أعلاه في هذا البند وصف ("المعلومات السرية"). ويستثنى من المعلومات السرية الحالات التي وردت في البند السادس من هذه الاتفاقية.



Non-Disclosure Agreement

اتفاقية عدم إفصاح

المادة (2):

Article (2):

The Second Party acknowledges that the Information provided or to be provided to them hereunder in no way constitutes or gives rise to any representation or warranty by First Party as to the accuracy or completeness thereof and the signature of this Agreement is not intended to give rise to any promise or consent to enter into any agreement or arrangement with the Second Party in any form.

يقر الطرف الثاني بعدم ضمان الطرف الأول لدقة واكتمال المعلومات المقدمة للطرف الثاني أو المعلومات التي سيتم تقديمها بموجب هذه الاتفاقية، ولا يعني التوقيع على هذا الالتزام الوعد أو الموافقة من الطرف الأول بتوقيع أي اتفاقية أو الدخول في أي عمل مع الطرف الثاني مهما كان نوعه.

المادة (3):

Article (3):

The Second Party undertakes to use the resources and Information of First Party only for performing our scope of work relating to the services to be provided to First Party by us, their affiliates, officers, employees, agents, consultants and advisers (hereinafter "Representatives"). The Second Party undertakes to take all the necessary measures to maintain the security of these resources and confidentiality of any related Information, including requiring their Representatives to execute a non-disclosure agreement in a form satisfactory to the First Party.

يلتزم الطرف الثاني باستخدام المصادر والمعلومات العائدة للطرف الأول مهام العمل المنوطة به فقط وذلك فيما يتعلق بالخدمات التي سيتم تقديمها من قبله أو من قبل شركاته التابعة أو من قبل المدراء أو الموظفين أو المستشارين التابعين له (ويشار إليهم فيما بعد بـ"الممثلين"). كما يلتزم الطرف الثاني باتخاذ كافة الاحتياطات اللازمة للحفاظ على أمن تلك المصادر وسرية معلوماتها ويشمل ذلك إلزام الممثلين بتوقيع لإقرار عدم الإفصاح كما يراه الطرف الأول مناسباً.

المادة (4):

Article (4):

The Second Party undertakes to keep confidential and not to disclose, copy or take pictures or assign any disclosed or obtained Information relating to matters and interests that the Second Party or any of their Representatives may be informed about or have received, directly or indirectly from the First Party, and refrain from making copies or taking pictures of such Information except where necessary for the provision of their services to First Party, and only after receiving a written consent in advance from First Party.

يلتزم الطرف الثاني بأن يحافظ على السرية وعدم الكشف أو نسخ أو تصوير أو تزويد الغير أي معلومات تتعلق بالأمر والمصالح التي قد أطلع عليها أو استلمها أو التي قد أطلع عليها أو استلمها أي من الممثلين بشكل مباشر أو غير مباشر من الطرف الأول، وذلك ما لم تقتض مهام عملة الإفصاح عنها، بشرط أن يكون الإفصاح عنها بعد أخذ الموافقة الخطية المسبقة من الطرف الأول.

المادة (5):

Article (5):

The Second Party agrees and acknowledges that any computer hardware or software, documents and authorities, or any substantive or technical studies, researches or Information; Representatives to First Party, whether obtained through direct or indirect means, from sources related to First Party, or any of its clients, or representatives as work products; are the exclusive property of First Party, and any use of them outside of the framework of our scope of work is strictly prohibited. The Second Party also undertakes not to disclose, either directly or indirectly any of foregoing Information to any person or entity under any circumstances without the prior written consent issued by First Party.

يقر الطرف الثاني بأن أي أجهزة وبرامج حاسوبية أو مستندات ووثائق أو دراسات وبحوث ومعلومات تقنية أو فنية أو معلومات تخص الممثلين بالطرف الأول سواء تم الحصول عليها بطريق مباشر أو غير مباشر من مصادر تابعة للطرف الأول أو من المتعاملين معها أو ممثلها كمنتجات عمل تعتبر ملكاً خاصاً للطرف الأول. ويحظر استخدامها قطعياً خارج نطاق العمل. كما يلتزم الطرف الثاني بعدم الإفصاح المباشر أو غير المباشر عن أي من المعلومات المشار إليها مسبقاً لأي شخص أو جهة تحت أي ظرف كان دون الموافقة الخطية المسبقة من الطرف الأول.



Non-Disclosure Agreement

اتفاقية عدم إفصاح

المادة (6):

Article (6):

The Second Party agrees and acknowledges that their Representatives are prohibited to damage, misuse, publish or disclose or keep any document or confidential Information or special equipment of First Party or any entity or other organization working with First Party.

The Second Party shall use Information only for the above stated purposes, and shall keep confidential and not disclose the Information to any other person, firm or corporation, except to the extent that any Information:

- A- Is or becomes part of the public domain by no fault of Receiving Party.
- B- Was known to the Receiving Party prior to the disclosure by Disclosing Party.
- C- Is independently developed or acquired by the Receiving Party without a breach of any Agreement.
- D- Is required to be disclosed by law.

Article (7):

The Second Party and their Representatives undertake to return any Information or documents concerning First Party in their possession immediately upon expiration or termination of the Second Party services to First Party or the Representatives services with the Second Party, or if requested by GEA at any time.

Article (8):

Nothing in this Agreement shall be deemed to grant to the Second Party a license (expressly or by implication) under any patent, copyright or other intellectual property right. The Second Party hereby acknowledges and confirms that all existing and future intellectual property rights relating to the Confidential Information are the exclusive property of the First Party. The Second Party will not apply for or obtain any intellectual property protection in respect of the Confidential Information.

Article (9):

The Second Party undertakes that in case of any breach or violation by them or their Representatives to any of the provisions contained within this Agreement, and that may cause damages to First Party, to inform First Party directly and urgently to protect it from any risk or damage.

يحظر على الطرف الثاني أو على الممثلين إتلاف أو إساءة استعمال أو نشر أو الإفصاح أو الاحتفاظ بأية وثائق أو معلومات سرية أو أجهزة خاصة للطرف الأول أو أي جهة تابعة أو أطراف علاقة تتعامل مع الطرف الأول. على الطرف الثاني المحافظة على سرية هذه المعلومات عدم الإفصاح عنها لأي شخص أو جهة أو مؤسسة أخرى إلا في حال:

- أ- كانت هذه المعلومات أو أصبحت جزءاً من المعلومات العامة دونما خطأ من الطرف الثاني.
- ب- كانت معروفة للطرف الثاني قبل الإفصاح عنها من الطرف الأول.
- ت- قام الطرف الثاني بتطويرها أو الحصول عليها بشكل مستقل دون انتهاك لهذه الاتفاقية.
- ث- مطلوب الإفصاح عنها بموجب القانون.

المادة (7):

يلتزم الطرف الثاني بإعادة أي معلومات أو وثائق ومستندات خاصة للطرف الأول وتحت حيازة الممثلين مباشرة عند انتهاء علاقته أو علاقة الممثلين الوظيفية بالطرف الأول أو في حال طلب الطرف الأول ذلك في أي وقت من الأوقات.

المادة (8):

لا تفسر بنود هذه الاتفاقية بأنها تمنح ترخيص من الطرف الأول للطرف الثاني (سواء كان صريحا أو ضمنيا) لاستخدام أي حق من حقوق الملكية الفكرية أو البراءات، ويقر الطرف الثاني بموجب هذا ويؤكد أن جميع الحقوق الملكية الفكرية الحالية والمستقبلية المتعلقة بالمعلومات السرية المفصح عنها من الطرف الأول أو ما يتم تطويره من تلك المعلومات هي ملكية حصرية للطرف الأول. كما يقر الطرف الثاني بعدم الحصول على أي حماية للملكية الفكرية وللمعلومات السرية المفصح عنها من قبل الطرف الأول.

المادة (9):

يلتزم الطرف الثاني في حال قيامه أو قيام أي من الممثلين بأي إخلال أو مخالفة أي من الأحكام الواردة ضمن هذه الاتفاقية بإبلاغ الطرف الأول مباشرة وبشكل عاجل لحمايتها من أي مخاطر أو أضرار قد تلحق بالطرف الأول.



Non-Disclosure Agreement

اتفاقية عدم إفصاح

المادة (10):

Article (10):

The First Party has the right to immediately terminate the Agreement upon the violation of any of the provisions by the Second Party hereof, without any obligations or liability on First Party as a result of that termination. The Second Party shall also compensate First Party for any damages or costs suffered by First Party due to the Second Party's violation of any of this Agreement's provisions.

يحق للطرف الأول إنهاء هذه الاتفاقية بشكل فوري بدون أي مسؤولية، في حال إخلال أو مخالفة الطرف الثاني لأي من بنود هذه الاتفاقية ويلتزم بتعويض الطرف الأول عن أي أضرار أو تكاليف تتكبدها نتيجة لإخلاله لأي من بنود هذه الاتفاقية.

المادة (11):

Article (11):

First Party shall be entitled to seek an injunction to restrain any breach or the continuation of any breach of this Agreement.

يحق للطرف الأول استصدار أمر قضائي لمنع أي انتهاك أو الاستمرار في أي انتهاك لهذه الاتفاقية.

المادة (12):

Article (12):

This Agreement shall take effect on the date of its signing and the obligations in this Agreement shall continue indefinitely unless revoked by First Party.

يبدأ سريان هذه الاتفاقية من تاريخ التوقيع عليها وتستمر الإلزاميات الواردة فيها بشكل دائم ما لم يتم إنهاؤها من قبل الطرف الأول.

المادة (13):

Article (13):

This Agreement is governed by the laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia, and any dispute arising out of or in connection with this Agreement is subject to the exclusive jurisdiction of the competent courts in the Kingdom of Saudi Arabia.

تخضع هذه الاتفاقية وتفسر بموجب أنظمة ولوائح المملكة العربية السعودية ويكون للمحاكم المختصة في المملكة العربية السعودية الاختصاص الحصري بأي نزاع ينشأ من هذه الاتفاقية أو يتعلق بها.

المادة (14):

Article (14):

This Agreement was written in two versions in Arabic and English and each Party received a signed copy of the Agreement, which was translated into English only as a guide, and the Arabic version is the official version in all matters of interpretation and dispute, including any judicial proceedings.

حررت هذه الاتفاقية من نسختين باللغتين العربية والإنجليزية، وتسلم كل طرف نسخته موقعة للتعامل بموجبها ويُعتد باللغة العربية لتفسير بنودها.

المادة (15):

Article (15):

No waiver of any provision of this Agreement shall constitute a waiver of any other provision(s). IN WITNESS WHEREOF, and intending to be legally bound, the Second Party have duly executed this Agreement by their authorized representatives as of the date below.

لا يعد تنازل الطرف الأول عن أي بند من بنود هذه الاتفاقية تنازلاً عن باقي البنود وإثباتاً لما تقدم، وبقصد الإلزام القانوني، وقع ممثل الطرف الثاني على هذه الاتفاقية.

Name:

الاسم:

Signature:

التوقيع:

Date:

التاريخ:



منشآت monsha'at

الهيئة العامة للمنشآت الصغيرة والمتوسطة
Small & Medium Enterprises General Authority